Subject matter: Peculiarities of Translating the Transcript of Popular Science Film “Antike Medizin”.

Author: Anna A. Abramova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: A.A. Sokhan, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

The work considers some practical aspects of translation of the script of the popular science film “Ancient medicine”.

In the theoretical part of the work some theoretical issues which are topical for this kind of translation activity and for the specific text are analyzed, for instance: the classification of proper names, their stylistic colouring and connotative meaning, the ways of translation of proper names into other languages, the specificity of changing of proper names into common nouns, etc. Proper names are also considered as the constituents of phraseological units in the context of mythology and religious legends. Special attention is paid to religious lexis, biblical expressions and their classification, as well as to anglicisms and their unjustified usage in the German language.

The practical part of the work is based on the analyzed theoretical material. This part is devoted to the translation of the script and to the analysis of difficulties in the translation process. On the basis of the translation an attempt is made to illustrate some translating methods of proper names from German into Russian, namely, of anthroponyms and toponyms. Different translation methods and transformations are illustrated with the help of the empirical material in the practical part of the work.